

The Septuagint, 2 Kings (2 Samuel), Chapter 12, Interlinear English – G.T. Emery.

1 Καὶ ἀπέστειλεν Κύριος τὸν Ναθάν τὸν προφήτην πρὸς Δαυίδ, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς
And sent Lord the Nathan the prophet unto David, and he went unto
αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ, εἷς πλούσιος καὶ εἷς πέννης.
him and said to him, Two were men in city one, one rich and one poor.
2 Καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα.
And to the rich one was flocks and herds many exceedingly.
3 Καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἀλλ' ἢ ἀμνάς μία μικρά, ἣν ἐκτήσατο, καὶ περιεποιήσατο,
And to the poor one nothing but which a ewe lamb one little, which he bought, and kept safe,
καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ ἠδρύνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό,
and reared up it, and it grew up with of him and with of the children of him upon the same,¹
ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἔσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπιεν καὶ ἐν τῷ κόλπῳ
from of the bread of him it ate and from of the cup of him it drank and in the bosom
αὐτοῦ ἐκάθευδεν, καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ.
of him it was sleeping, and it was to him as a daughter.
4 Καὶ ἦλθεν πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων
And came a passer-by to the man the rich, and he refrained to take from of the flocks
αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ ἐλθόντι πρὸς
of him and out of the herds of him of the to make for the stranger traveller having come unto
αὐτὸν, καὶ ἔλαβεν τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος, καὶ ἐποίησεν αὐτήν τῷ ἀνδρὶ τῷ
him, and he took the lamb of the poor one, and made it for the man the
ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.
having come unto him.
5 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυίδ σφόδρα τῷ ἀνδρὶ, καὶ εἶπεν Δαυίδ πρὸς Ναθάν, Ζῆ
And was provoked to anger David exceeding against man, and said David unto Nathan, As lives
Κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο.
Lord, for a son of death the man the one having done this.
6 Καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτεῖσει ἑπταπλασίονα ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο,
And the lamb he shall repay seven-fold against whom that made the saying this,
καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.
and concerning which not he spared.

7 Καὶ εἶπεν Ναθάν πρὸς Δαυίδ, Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο, τάδε λέγει Κύριος
And said Naqthan unto David, you are the man the having done this, thus says Lord
ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, Ἐγὼ εἶμι ἔχρισά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ εἶμι ἐρρύσάμην
the God of Israel, I, I am, anointed you into king over Israel and I I am rescued
σε ἐκ χειρὸς Σαουλ·
you out of hand of Saul;

8 καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου, καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ
and I gave to you the house of the lord of you, and the wives of the lord of you in the
κόλπῳ σου, καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα· καὶ εἰ μικρὸν ἐστίν,
bosom of you, and I gave to you the house of Israel and Judah; and if little it is
προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα.
I will add to you according to these things.

9 Τί ὅτι ἐφαύλισας τὸν λόγον Κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς

1 ie 'in common'.

The Septuagint, 2 Kings (2 Samuel), Chapter 12, Interlinear English – G.T. Emery.

Why for you negated the word of the Lord of the to do the evil in eyes
αὐτοῦ; Τὸν Οὐριάν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
of him? The Urias² the Chettite you killed by sword, and the wife of him
ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμών.
you took to yourself for a wife and him you killed by sword of children of Ammon.³
10 Καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ὅτι
And now not shall be absent sword out of the house of you for ever over against which that
ἐξουδένωσάς με, καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναι σοι
you set at naught me, and you took the wife of the Urias of the Chettite of the to be to you
εἰς γυναῖκα.

for a wife.

11 Τάδε λέγει Κύριος, Ἴδου ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ
Thus says Lord, Behold I I will raise up over you evil out of the house of you, and
λήμψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς, σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου,
I will take the wives of you before eyes of you, and I shall give to the neighbour,
καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου.
and he shall rest with of the wives of you in sight of the sun of this.

12 Ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῆ, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντός
For you did in secret, but I shall do the matter this in sight of all
Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέναντι τούτου τοῦ ἡλίου.
of Israel, and in sight of this of the sun.

13 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῷ Ναθάν, Ἠμάρτηκα τῷ Κυρίῳ. Καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυὶδ,
And said David to the Nathan, I have sinned against the Lord. And said Nathan unto David,
Καὶ Κύριος παρεβίβασεν τὸ ἀμάρτημά σου, οὐ μὴ ἀποθάνης.
And Lord has taken away the sin of you, certainly not should you die.

14 Πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς Κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ, καὶ
Save that you are irritating provoking the enemies of Lord by the matter this, and
γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθεὶς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.
surely the son of you the having been born to you shall certainly die.

15 Καὶ ἀπῆλθεν Νάθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ἔθραυσεν Κύριος τὸ παιδίον, ὃ ἔτεκεν
And went out Nathan into the house of him. And enfeebled Lord the child, which bore
ἡ γυνὴ Οὐρίου τῷ Δαυίδ, καὶ ἠρρώστησεν.
the wife of Urias to the David, and it was unwell.

16 Καὶ ἐζήτησεν Δαυὶδ τὸν Θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου, καὶ ἐνήστευσεν Δαυὶδ νηστείαν
And sought David the God concerning of the little boy, and David fasted
καὶ εἰσῆλθεν καὶ ηὐλίσθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς γῆς.

2 **Uriah** The Lord is my light. A Hittite, the husband of Bathsheba, whom David first seduced, and then after Uriah's death married. He was one of the band of David's mighty men." The sad story of the cruel wrongs inflicted upon him by David and of his mournful death are simply told in the sacred record (2 Sam. 11:2 - 12:26).

3 **Ammonite** The usual name of the descendants of Ammon, the son of Lot ([Gen 19:38](#)). From the very beginning ([Deu 2:16](#)) of their history till they are lost sight of ([Jdg 5:2](#)), this tribe is closely associated with the Moabites ([Jdg 10:11](#); [Ch2 20:1](#); [Zep 2:8](#)). Both of these tribes hired Balaam to curse Israel ([Deu 23:4](#)).

The Septuagint, 2 Kings (2 Samuel), Chapter 12, Interlinear English – G.T. Emery.

and went in and he was laid in sackcloth upon the ground.

17 Καὶ ἀνέστησαν ἐπ’ αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ τοῦ ἐγεῖραι αὐτὸν
And arose upon him the elders of the house of him of the to raise up him
ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησεν, καὶ οὐκ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον.
from of the ground, and not he wished, and not he ate with them bread.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον· καὶ ἐφοβήθησαν
And it happened in the day the seventh and died the boy-child; and were afraid
οἱ δοῦλοι Δαυὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον, ὅτι εἶπαν, Ἴδου ἐν
the servants of David to report to him that had died the boy-child, for they said, Behold in
τῷ ἔτι τὸ παιδάριον ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς
the still the child to live we spoke with him, and not he listened to the voice
ἡμῶν· καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτόν ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον; Καὶ ποιήσει
of us; and how should we say to him that to have died the child? And would do to himself
κακά.
harm.

19 Καὶ συνῆκεν Δαυὶδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσιν, καὶ ἐνόησεν Δαυὶδ ὅτι
And understood David that the servants of him were whispering, and supposed David that
τέθνηκεν τὸ παιδάριον· καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, Εἰ τέθνηκεν τὸ
to have died the child; and said David unto the servants of him, If has died the
παιδάριον; Καὶ εἶπαν, Τέθνηκεν.
child? And they said, He has died.

20 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐλούσατο, καὶ ἠλείψατο, καὶ ἥλλαξεν
And stood up David from of the ground, and washed, and anointed himself, and changed
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ
the clothes of him, and entered into the house of the God, and worshipped to him; and
εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἤτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ
he went into the house of him, and asked for bread to eat, and they laid before him
ἄρτον, καὶ ἔφαγεν.
bread, and he ate.

21 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ἐποίησας; Ἔνεκα τοῦ
And said the servants of him unto him, What the matter this, which you did? Because of the
παιδαρίου ἔτι ζῶντος, ἐνήστευες, καὶ ἔκλαιες, καὶ ἠγρύπνεις, καὶ ἠνίκα ἀπέθανεν τὸ
child still living, you fasted, and wept, and watched, and since died the
παιδάριον, ἀνέστης, καὶ ἔφαγες ἄρτον, καὶ πέπωκας.
child, you arose, and ate bread, and you have drunk.

22 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ, Ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα, ὅτι εἶπα,
And said David, In the the child still to live I fasted and I wept, for I said,
Τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με Κύριος, καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον;
Who has known if will pity me Lord, and may live the child?

23 Καὶ νῦν τέθνηκεν· ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω; Μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸ
And now he is dead; that why this I should fast? Not will I be able to bring back him
ἔτι; Ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς με.
yet? I will go unto him, but he not will return unto me.

The Septuagint, 2 Kings (2 Samuel), Chapter 12, Interlinear English – G.T. Emery.

24 Καὶ παρεκάλεσεν Δαυὶδ Βηρσαβεὲ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν
And consoled David Bersabee⁴ the wife of him, and he went in unto her
καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἷόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
and he was rested with her, and she conceived and bore a son, and he called the name of him

Σαλωμών, καὶ Κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.

Solomon⁵, and Lord loved him.

25 Καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Νάθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
And he sent by hand of Nathan the prophet, and called the name of him,

Ἰδεδὶ ἕνεκεν Κυρίου.

Jeddedi, for sake of Lord.

26 Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωάβ ἐν Ῥαββάθ υἱὸν Ἀμμών, καὶ κατέλαβεν τὴν πόλιν

4 **Bath-sheba** Daughter of the oath, or of seven, called also Bath-shu'a ([Ch1 3:5](#)), was the daughter of Eliam ([Sa2 11:3](#)) or Ammiel ([Ch1 3:5](#)), and wife of Uriah the Hittite. David committed adultery with her ([Sa2 11:4](#), [Sa2 11:5](#); Ps. 51, title). The child born in adultery died ([Sa2 12:15](#)). After her husband was slain ([Sa2 11:15](#)) she was married to David ([Sa2 11:27](#)), and became the mother of Solomon ([Sa2 12:24](#); [Kg1 1:11](#); [Kg1 2:13](#)). She took a prominent part in securing the succession of Solomon to the throne ([Kg1 1:11](#), [Kg1 1:16](#))

5 **Solomon** Peaceful, (Heb. Shelomoh), David's second son by Bathsheba, i.e., the first after their legal marriage (2 Sam. 12). He was probably born about 1035 B.C. ([Ch1 22:5](#); [Ch1 29:1](#)). He succeeded his father on the throne in early manhood, probably about sixteen or eighteen years of age. Nathan, to whom his education was entrusted, called him Jedidiah, i.e., "beloved of the Lord" ([Sa2 12:24](#), [Sa2 12:25](#)). He was the first king of Israel "born in the purple." His father chose him as his successor, passing over the claims of his elder sons: "Assuredly Solomon my son shall reign after me." His history is recorded in 1 Kings 1 - 11 and 2 Chr. 1 - 9. His elevation to the throne took place before his father's death, and was hastened on mainly by Nathan and Bathsheba, in consequence of the rebellion of Adonijah (1 Kings 1:5-40). During his long reign of forty years the Hebrew monarchy gained its highest splendour. This period has well been called the "Augustan age" of the Jewish annals. The first half of his reign was, however, by far the brighter and more prosperous; the latter half was clouded by the idolatries into which he fell, mainly from his heathen intermarriages ([Kg1 11:1](#); [Kg1 14:21](#), [Kg1 14:31](#)).

The Septuagint, 2 Kings (2 Samuel), Chapter 12, Interlinear English – G.T. Emery.

And went to war Joab⁶ against Rabbath⁷ of children of Ammon, and seized the city
τῆς βασιλείας.
the royal.

27 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ καὶ εἶπεν, Ἐπολέμησα ἐν Ῥαββὰθ,
And sent Joab messengers unto David and said, I made war against Rabbath,
καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων.
and I seized the city of the waters.

28 Καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ, καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν,
And now gathered together the remainder of the people, and encamp by the city,
καὶ προκαταλαβοῦ αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν, καὶ κληθῆ
and take beforehand it, that not first take I the city, and may be called
τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν.
the name of me upon of it.

29 Καὶ συνήγαγεν Δαυιδ πάντα τὸν λαὸν, καὶ ἐπορεύθη εἰς Ῥαββὰθ, καὶ ἐπολέμησεν
And gathered together David all the people, and entered into Rabbath, and made war
ἐν αὐτῇ, καὶ κατελάβετο αὐτήν.
against it, and seized it.

30 Καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον Μελχὸλ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,
And he took the crown of Molchom the king of the from of the head of him,
καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ, καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
and the weight of it a talent of gold, and of a stone precious, and it was upon of the head

6 **Joab** Jehovah is his father. (1.) One of the three sons of Zeruah, David's sister, and "captain of the host" during the whole of David's reign ([Sa2 2:13](#); [Sa2 10:7](#); [Sa2 11:1](#); [Kg1 11:15](#)). His father's name is nowhere mentioned, although his sepulchre at Bethlehem is mentioned ([Sa2 2:32](#)). His two brothers were Abishai and Asahel, the swift of foot, who was killed by Abner (2 Sam. 2:13-32), whom Joab afterwards treacherously murdered ([Sa2 3:22](#)). He afterwards led the assault at the storming of the fortress on Mount Zion, and for this service was raised to the rank of "prince of the king's army" ([Sa2 5:6](#); [Ch1 27:34](#)). His chief military achievements were, (a.) against the allied forces of Syria and Ammon; (b.) against Edom ([Kg1 11:15](#), [Kg1 11:16](#)); and (c.) against the Ammonites ([Sa2 10:7](#); [Sa2 11:1](#), [Sa2 11:11](#)). His character is deeply stained by the part he willingly took in the murder of Uriah ([Sa2 11:14](#)). He acted apparently from a sense of duty in putting Absalom to death ([Sa2 18:1](#)). David was unmindful of the many services Joab had rendered to him, and afterwards gave the command of the army to Amasa, Joab's cousin ([Sa2 20:1](#); [Sa2 19:13](#)). When David was dying Joab espoused the cause of Adonijah in preference to that of Solomon. He was afterwards slain by Benaiah, by the command of Solomon, in accordance with his father's injunction ([Sa2 3:29](#); [Sa2 20:5](#)), at the altar to which he had fled for refuge. Thus this hoary conspirator died without one to lift up a voice in his favour. He was buried in his own property in the "wilderness," probably in the north-east of Jerusalem ([Kg1 2:5](#), [Kg1 2:28](#)). Benaiah succeeded him as commander-in-chief of the army

7 **Rabbah** Or Rabbath, great. (1.) "Rabbath of the children of Ammon," the chief city of the Ammonites, among the eastern hills, some 20 miles east of the Jordan, on the southern of the two streams which united with the Jabbok. Here the bedstead of Og was preserved ([Deu 3:11](#)), perhaps as a trophy of some victory gained by the Ammonites over the king of Bashan. After David had subdued all their allies in a great war, he sent Joab with a strong force to take their city. For two years it held out against its assailants. It was while his army was engaged in this protracted siege that David was guilty of that deed of shame which left a blot on his character and cast a gloom over the rest of his life. At length, having taken the "royal city" (or the "city of waters," [Sa2 12:27](#), i.e., the lower city on the river, as distinguished from the citadel), Joab sent for David to direct the final assault ([Sa2 11:1](#); [Sa2 12:26](#)). The city was given up to plunder, and the people were ruthlessly put to death, and "thus did he with all the cities of the children of Ammon." The destruction of Rabbath was the last of David's conquests. His kingdom now reached its farthest limits ([Sa2 8:1](#); [Ch1 18:1](#)). The capture of this city is referred to by Amos ([Amo 1:14](#)), Jeremiah ([Jer 49:2](#), [Jer 49:3](#)), and Ezekiel ([Eze 21:20](#); [Eze 25:5](#))

**The Septuagint, 2 Kings (2 Samuel), Chapter 12,
Interlinear English – G.T. Emery.**

Δαυίδ· καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα.

of David; and spoil of the city he carried out of much exceeding.

31 Καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν, καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι, καὶ ἐν τοῖς
And the people the being in it carried out, and placed in the saw, and among the
τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς, καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθείου· καὶ οὕτως
threshing machines the iron, and passed through them by of the brick-kiln; and thus
ἐποίησεν πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμὼν. Καὶ ἐπέστρεψεν Δαυίδ καὶ πᾶς
he did to all the cities of children of Ammon. And returned David and all
ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλήμ.
the people to Jerusalem.